

# De oudervragenlijst ALDeQ-NL is meertalig

Heleen Leysen & Charlotte Mostaert

opleiding Logopedie en Audiologie, Thomas More Antwerpen, [heleen.leysen@thomasmore.be](mailto:heleen.leysen@thomasmore.be)

Een correcte diagnostiek van een taalontwikkelingsstoornis bij meertalige kinderen vormt een grote uitdaging voor logopedisten wereldwijd (o.a. De Houwer, 2019; Fleckstein et al., 2018; Grech & Dodd, 2007; Paradis, Genesee & Crago, 2011). Een klinische score op een Nederlandstalige taaltest hoeft voor meertalige kinderen niet noodzakelijk te wijzen op een taalontwikkelingsstoornis (Mostaert et al., 2019; Tuller, 2015). Het onderscheid tussen een blootstellingsachterstand en een taalontwikkelingsstoornis is op basis van onderzoek van alleen de Nederlandse taalvaardigheid niet te maken. Voor een correcte diagnose bij meertalige kinderen, is informatie over de moedertaal essentieel (o.a. Bedore & Peña, 2008; Boerma & Blom, 2017; Mostaert et al., 2012; Mostaert et al., 2019; Altinkamis & Simon, 2020).

Thomas More ontwikkelde daarom samen met partners bij KU Leuven en VIVES een oudervragenlijst in het Nederlands over de moedertaal(ontwikkeling) van meertalige kinderen. We baseerden ons daarvoor op de Alberta Language and Development Questionnaire (ALDeQ; Paradis, Emmerzael & Sorenson Duncan, 2010). De Nederlandstalige versie van de ALDeQ, ALDeQ-NL, differentieert redelijk accuraat tussen meertalige kinderen mét en zonder een taalontwikkelingsstoornis (Leysen et al., 2020a; 2020b). De gratis vragenlijst is dus een waardevolle tool en kan zowel gebruikt worden in de klinische praktijk of als screeningsinstrument binnen de onderwijscontext.

De vragen van de ALDeQ-NL werden in eenvoudig Nederlands opgesteld. Toch merkten we dat het niet voor iedere ouder evident was om de vragen te begrijpen en te beantwoorden. De taalbarrière bleef voor veel gezinnen te hoog. Om die reden hebben we met de steun van HaBilNet een uitgebreide online versie van de ALDeQ-NL in elf verschillende talen gemaakt, mét voorleesfunctie. De vragenlijst is beschikbaar in het Standaard Arabisch, Maghrebijns Arabisch, Berbers, Engels, Frans, Nederlands, Pools, Roemeens, Russisch, Spaans en Turks. Het invullen van de ALDeQ-NL is nu dus nog eenvoudiger. Zo kunnen we nog meer gezinnen bereiken, waaronder ook anderstalige en laaggeletterde ouders.

De vragenlijst werd vertaald en ingesproken door vertalers en tolken. Foyer v.z.w. testte de vertalingen in de praktijk uit bij enkele ouders en controleerde de audiofragmenten. Vervolgens werden alle verschillende talen online toegevoegd aan de ALDeQ-NL.

Via <https://www.taalbrug.be/beschikbaar-materiaal/oudervragenlijst> kan je de vertalingen en voorleesfunctie zelf met ouders uitproberen.

## Heb je vragen of wil je meer weten?

Neem contact op met [heleen.leysen@thomasmore.be](mailto:heleen.leysen@thomasmore.be)

## Referenties

- Altinkamis, F., & Simon, E. (2020). Language abilities in bilingual children: The effect of family background and language exposure on the development of Turkish and Dutch. *International Journal of Bilingualism*, 1-21.
- Bedore, L. M., & Peña, E. D. (2008). Assessment of bilingual children for identification of language impairment: Current findings and implications for practice. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 11(1), 1-29.
- Boerma, T., & Blom, E. (2017). Assessment of bilingual children: What if testing both languages is not possible? *Journal of Communication Disorders*, 66, 65-76.
- De Houwer, A. (2019). Input, context and early child bilingualism: Implications for clinical practice. In A. Bar-On & D. Ravid (Eds.), *Handbook of communication disorders: Theoretical, empirical, and applied linguistic perspectives* (pp. 599-616). Berlin: Mouton de Gruyter.
- Fleckstein, A., Prévost, P., Tuller, L., Sizaret, E., & Zebib, R. (2018). How to identify SLI in bilingual children: A study on sentence repetition in French. *Language Acquisition*, 25(1), 85-101.
- Grech, H. & Dodd, B. (2007). Assessment of speech and language skills in bilingual children: A holistic approach. *Stem-, Spraak- en Taalpathologie*, 15(2), 84-92.
- Leysen, H., Mostaert, C., Patteeuw, T., Roeyers, H., Van Den Heuvel, E., & Zink, I. (2020a). ALDeQ-NL, dé Nederlandstalige oudervragenlijst voor moedertaalonderzoek. *Logopedie*, 33(4), 38-48.
- Leysen, H., Mostaert, C., Patteeuw, T., Roeyers, H., Van Den Heuvel, E., & Zink, I. (2020b). ALDeQ-NL, dé Nederlandstalige oudervragenlijst voor moedertaalonderzoek. *Signaal*, 112(3), 18-33.
- Mostaert, C., De Smedt, H., & Roeyers, H. (2012). Diagnostiek van taalstoornissen bij meertalige kinderen. *Signaal*, 21(2), 4-11.
- Mostaert, C., Leysen, H., Desmedt, E., Van Den Heuvel, E., & Zink, I. (2019). Een onderbouwde aanpak voor taaldiagnostiek bij meertalige kinderen. *Logopedie*, 32(4), 19-28.
- Paradis, J., Emmerzael, K., & Sorenson Duncan, T. (2010). Assessment of English language learners: Using parent report on first language development. *Journal of Communication Disorders*, 43(6), 474-497.
- Paradis, J., Genesee, F., & Crago, M.B. (2011). *Dual language development and disorders. A handbook on bilingualism and second language learning*. Baltimore: Paul H. Brookes.
- Tuller, L. (2015). Clinical use of parental questionnaires in multilingual contexts. In S. Armon-Lotem, J. de Jong, & N. Meir (Ed.), *Methods for assessing multilingual children: Disentangling bilingualism from Language Impairment* (pp. 301-330). Bristol: Multilingual Matters.